

## ALISTAIR GAINNEY MA MCIL

RUSSIAN-ENGLISH (UK) TRANSLATOR

E: [al@gaineytranslations.co.uk](mailto:al@gaineytranslations.co.uk); Skype: alistairgainey

T: +44 (0) 1623 618 173; M: +44 (0) 7473 797 171

[www.gaineytranslations.co.uk](http://www.gaineytranslations.co.uk)

More than ten years' in-house experience:

April 2010 – September 2013: KPMG in Russia, Moscow

<https://home.kpmg.com/ru/en/home/about/about-kpmg-in-russia.html>

KPMG in Russia, part of the KPMG global network, is one of the largest professional services firms in Russia, and provides audit, tax and advisory services for many of the biggest companies in the country. My work covered various areas of business: accounting, audit, contracts, financial statements (IFRS and Russian statutory), tax and legal issues, corporate social responsibility and much more. As well as translating, I also edited and proofread texts by non-native speakers of English.

October 2005 – December 2009: Reasoning Mind, Moscow

<http://www.reasoningmind.org/>

Reasoning Mind is a not-for-profit educational organisation that provides online mathematics tuition to young schoolchildren in the USA. My job involved translating teaching material and problems. I also translated two textbooks, one on elementary arithmetic, and the other, aimed at university students, on topics such as probability, fuzzy sets and topology. As well as translating, I also taught English for a short time to some of my colleagues.

July 1998 – October 2002: The Aga Khan Humanities Project, Dushanbe

<http://www.ucentralasia.org/Schools/HumanitiesProject>

The Aga Khan Humanities Project was established in 1997 to foster the development of critical thinking and academic writing skills among university students. It is now part of the University of Central Asia, itself part of the Aga Khan Development Network, which employs 80,000 people and is one of the world's largest private development groups. I translated texts from a wide range of humanities disciplines including art, history, philosophy and religion.

Freelance experience:

I am currently self-employed. Over the years, I have worked for numerous clients in various fields. My most recent translation projects have included the board and committee meeting minutes of one of Russia's largest coal producers, various articles for *Istoriia meditsiny* ('History of Medicine'), a Russian academic journal, and a number of papers presented at a conference of the Council for Research in Values and Philosophy.

Education:

2003-2004: MA in Applied Translation Studies, University of Leeds

1994-1998: BA in History and Russian, University of Sheffield

Software:

MS Office 2013; Déjà Vu X3; SDL Trados Studio 2014; Dragon Professional Individual; ABBYY FineReader 12